Contents

List of Figures and Tables *page* vii
Acknowledgements viii
Glossary x

Introduction 1
From Science Fiction to Reality 3
What Is Machine Translation After All? 6
How to Keep Up with Technological Change? 8
The Structure of the Book 10

1 Principles and Applications 12
Machine Translation-Mediated Communication 13
The Concept of Usability 19
Organisational Factors 23
Migration 25
Google Translate Does Not Work Alone 28
Literacies and Meta-Literacies 31

2 Living Well with Machine Translation 36
Human–Technology Relations 37
The Persuasive Power of Technology 40
Machine Translation and the Virtues 43

3 When the Risks Seem Low 53
Between Ancillary Communication and Core Care 55
Combining Language Professionals and Machines 59
Multimodality and Performative Interactions 62

4 High Risk and Limited Resources 68
Machine-Translated Consent 74
Consenting to Machine Translation Use 76
Direct Reasons for Using Machine Translation 78

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 05:33:27, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372

5 Trust 86
What Is Trust? 87
Uncritical Trust 92
Trust and Distrust in Machine Translation 94
Development of AI Literacy 104

6 The Case of Social Services 108
Social Workers 110
Social Work Communication 111
Plugging Gaps 114
Compounding Barriers 117
On the Strengths and Weaknesses of Humans and Machines 124
Requests for Support 128

Conclusion 130
Uses of Machine Translation 131
Supporting Front-Line Workers 136
Who Is Accountable? 137
Recognising Risks and Benefits 139

Notes on Methodology 141
Data Collection 141
Research Participants 147
Data Analysis and the Use of Sources 148
Data Availability 150

Notes 151
Bibliography 181
Index 203

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 15 Nov 2026 at 05:33:27, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372